

FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora

DIRECTOR Mgtr. Paula J. Liendo

CODIRECTOR Mgtr. Leticia N. Pisani

OBJETIVO GENERAL Identificar rasgos formales, comunicativos y cognitivos en un corpus diseñado con textos utilizados en distintas materias del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Facultad de Lenguas —textos de origen (TO) y sus traducciones, textos paralelos y textos elaborados por los estudiantes—, seleccionar métodos de análisis, y evaluar cómo los rasgos formales (micro y macroestructurales) de los textos de origen influyen a nivel comunicativo y retórico en los demás textos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Conocer el estado de la cuestión en Lingüística de Corpus (LC), Estudios de Traducción con Corpus (ETC), y formación de traductores, en particular en lo que refiere a enseñanza de la lengua inglesa aplicada a la traducción, la didáctica de la traducción, y el desarrollo de la macrocompetencia traductora y sus subcompetencias.
2. Establecer vinculaciones entre TO utilizados en actividades áulicas de distintas cátedras y los textos producidos por los estudiantes (traducciones y reescrituras) para organizarlos en subcorpus de textos comparables —textos en inglés y español sobre temáticas o tipologías textuales similares—, y textos paralelos —versiones traducidas al español, tanto publicadas como elaboradas por los estudiantes.
3. Definir posibles mecanismos para la comparación de rasgos formales, comunicativos y retóricos de los textos dentro de los corpus y con otros corpus, y aplicarlos para identificar recurrencias y definir hipótesis.
4. Determinar vinculaciones recurrentes entre los rasgos formales de los textos, por una parte, y los rasgos comunicativos y retóricos, por otra mediante la combinación de análisis cualitativos y cuantitativos.
5. Evaluar las implicancias teóricas, metodológicas y didácticas de los resultados para la formación de traductores; y proponer lineamientos didácticos y actividades áulicas de transferencia.

FUNDAMENTO Y MARCO TEÓRICO

El presente proyecto se fundamenta en el supuesto que la recopilación y procesamiento de corpus lingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas permite trabajar con datos reales y exhaustivos y estudiar las producciones lingüísticas reales de los hablantes en situaciones concretas, que aportan ejemplos más naturales que los que proporcionan los libros de texto y otros recursos didácticos (Leech, 1997; Tolchinski, 2014).

En contextos de enseñanza de idiomas en la última década, la LC se ha tornado esencial para el análisis de lenguajes especializados (Pérez Paredes, 2021). En lo que respecta a la formación de traductores, el uso de corpus en la enseñanza de las lenguas permite ampliar por descubrimiento

los conocimientos que se poseen de la lengua, promueve el desarrollo de habilidades de lectura y escritura a la vez que propicia la autonomía de los estudiantes (Pérez Paredes, 2021; Corpas Pastor, 2012; Zanettin, 2014). Esta metodología, además, favorece el desarrollo de diversas competencias que conforman la macrocompetencia traductora (PACTE, 2009). La primera de ellas es la competencia instrumental, que integra los saberes sobre el ámbito laboral, el uso de tecnologías de la información y la comunicación (TIC), y la habilidad para documentarse, cuya relevancia destaca también Sánchez Gijón (2009), porque favorece la adquisición de conocimientos tanto conceptuales (relativos al área temática del texto) como lingüísticos. La segunda competencia fundamental para la traducción es la estratégica, que consiste en la capacidad de poder identificar y resolver problemas que surjan durante todo proceso de trabajo. Asimismo, se desarrolla la habilidad de transferencia, que refiere a las etapas de comprensión de un texto base y su correcta reexpresión en una lengua meta. Otras subcompetencias que se abordan son la lingüística (en particular en sus aspectos comunicativo y discursivo) y la extralingüística (en relación a conocimientos enciclopédicos y socioculturales).

Los corpus utilizados para la traducción pueden clasificarse en (a) *ad hoc*, una colección de textos compilados para la realización de un trabajo de traducción específico (Rodríguez-Inés, 2008), (b) *paralelos*, una colección de textos en la lengua meta y las traducciones de dichos textos, y (c) *comparables*, compuestos por textos traducidos y originales en la misma lengua (Krüger, 2012). Por su parte, ha surgido una línea descriptiva en el ámbito de la investigación en traducción llamada *Estudios de Traducción con Corpus* (ETC). Los ETC permiten estudiar al detalle la lengua traducida y compararla con corpus escritos en la lengua de origen, lo cual resulta de utilidad para analizar la producción de los traductores y así establecer universales de traducción, estudiar normas de la disciplina e identificar distintos estilos.

Como área disciplinar teórico-metodológica, la LC brinda “sustento a la investigación de la lengua en uso” (Parodi, 2008, p. 95). En tal sentido, comparte el objeto de estudio con el Análisis del Discurso (AD). Esta rama de la lingüística aplicada permite entender las prácticas discursivas de las personas en su entorno social, al explorar los textos como eventos significativos que constituyen realidades, su forma y función en los diferentes contextos, y las maneras en las que las culturas se apropian, crean o reproducen discursos (Pardo Abril, 2013).

La formación universitaria de traductores implica el desarrollo de habilidades de lectoescritura de discursos especializados de diversos campos. En tal sentido, se toman como marco el concepto de Alfabetización Académica (AA) y la Teoría de Géneros Textuales (TG). La AA estudia la apropiación de modos de escribir característicos de los diversos ámbitos académicos y profesionales, y propone acciones de formación que atienden a las especificidades de cada disciplina. Por su parte, la TG (Swales, 1990, 2004) define el género discursivo académico como un evento comunicativo y parte del análisis de regularidades; lo que nos permite ver la realidad de la situación comunicativa institucionalizada (Bhatia, 1993 en García Izquierdo, 2005).

El concepto de género textual es esencial para la labor de traducción, pues permite realizar una mejor interpretación y tomar las decisiones necesarias en el proceso traductológico, teniendo en cuenta posibles diferencias entre géneros en varias lenguas y contextos (Shiro et al., 2012, en Murillo Omat et al., 2017). En tal sentido, este proyecto retoma las líneas de investigación del proyecto anterior, J031 (2018-2022), que indagó sobre usos de corpus para promover el

reconocimiento de las diferencias sintácticas, léxicas, fraseológicas y discursivas por parte de los estudiantes de traductorado. Los resultados publicados están disponibles en la [Biblioteca Digital](#).

METODOLOGÍA

La lingüística de corpus, como se explicó anteriormente, constituye la base teórico-metodológica de este proyecto. Pérez Paredes (2021, p. 1) refiere a los corpus como «*a proxy for usage*», es decir que la LC es un instrumento, y el corpus, el método utilizado para buscar la respuesta a las preguntas y la confirmación de las hipótesis. Asimismo, la LC está estrechamente ligada al uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) (Parodi, 2008). En este proyecto, se utilizará el programa gratuito de análisis de corpus CATMA, que permite realizar análisis de textos tanto cuantitativos como cualitativos, mostrarlos de forma gráfica, y compararlos.

A nivel cuantitativo, se utilizarán consultas para poder observar recurrencias en uno o varios textos del corpus. Estas pueden visualizarse como KWIC o palabra clave en contexto (*key word in context*); *word clouds*, que representan la incidencia de una palabra; *distribución*, que muestra en un gráfico las veces que una palabra, frase o etiqueta aparece en uno o varios textos; o *árbol doble*, que permite seleccionar y cambiar KWIC de forma interactiva.

Para el análisis cualitativo, se recurrirá al etiquetado manual de los textos, sobre todo en la fase de experimentación (con un primer texto de origen seleccionado) y en las fases subsiguientes (con los textos originales 2 a 4) (ver *Cronograma de trabajo* más abajo). En este caso, se utilizará una *Taxonomía* (Figura 1), desarrollada por el equipo para el proyecto J031. Esta herramienta permite la categorización de los rasgos distintivos prototípicos de cada género o de un texto en particular: *rasgos comunicativos, formales y cognitivos*, mediante un número acotado de etiquetas, y se basa en la clasificación propuesta por Ezpeleta Piorno (2008).

Figura 1: Taxonomía para el etiquetado de textos (PIN J031)

1 RASGOS COMUNICATIVOS			1 RASGOS FORMAES				1 RASGOS COGNITIVOS
2 PROPÓSITO		2 RELACIÓN DE PODER E/R	2 MACROESTRUCTURA	2 MICROESTRUCTURA			
3 PRINCIPAL	3 SECUNDARIO			3 GRADO DE FORMALIDAD	3 SELECCIÓN LÉXICA	3 SELECCIÓN SINTÁCTICA	2 SELECCIÓN RETÓRICA
DAR UNA OPINIÓN	DAR UNA OPINIÓN	IGUALDAD	NARRACIÓN	FORMAL	TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA	ORACIONES SIMPLES	PARALELISMO
CONVENCER	CONVENCER	DESIGUALDAD	ARGUMENTACIÓN	SEMI-FORMAL	PHRASAL VERBS	SUBORDINACIÓN	INTERPELACIÓN AL LECTOR
INFORMAR	INFORMAR		DIÁLOGO	INFORMAL	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS/METAFÓRICAS	COORDINACIÓN	USO DE LA PRIMERA PERSONA
DAR INDICACIONES	DAR INDICACIONES		CITA	COLOQUIAL	TÉRMINOS DE RAÍZ LATINA	FOCALIZACIÓN	MODULACIÓN
EXPRESAR SENTIMIENTOS	EXPRESAR SENTIMIENTOS		DISCURSO INDIRECTO		TÉRMINOS ANTICUADOS	ESTRUCTURAS GRAMATICALMENTE INCORRECTAS	REPETICIÓN
			DATOS ESTADÍSTICOS		CONTRACCIONES		EUFONÍA

Relación de poder E/R: entre el emisor y el receptor

Las etiquetas pueden observarse dispuestas en forma vertical debajo de las categorías (indicadas en la Figura 1 como 1), subcategorías (indicadas como 2) y sub-subcategorías (indicadas como 3).

El uso de corpus permite no solamente extender y validar el análisis cualitativo de un único ejemplo de texto sino, además, establecer vínculos entre la investigación cualitativa y cuantitativa (House, 2018). En esa línea, para el diseño del corpus y subcorpus se adaptará la propuesta de un estudio longitudinal basado en corpus, el proyecto ‘Verdecktes Übersetzen – Covert translation’ realizado en el marco del Centro de Investigaciones sobre Multilingüismo de la Fundación Alemana de Ciencias en Hamburgo (1999–2011), cuya investigadora principal es Julianne House. Este proyecto *guiado por corpus (corpus-driven)* estudió la influencia del inglés en las normas del alemán. El proyecto se dividió en tres fases: análisis cualitativo del uso de ciertos recursos discursivos; análisis cuantitativo (comprobación de la frecuencia de ocurrencia y patrones colocacionales de dichos recursos); y un análisis cualitativo recontextualizado en algunos ejemplos de uso específicos.

El método de recopilación de corpus del proyecto de House se ilustra en la Figura 2, donde pueden observarse las funciones de los distintos subcorpus y la interrelación entre ellos:

- E-ORI refiere a los textos originales en inglés
- G-TRA refiere a las traducciones al alemán
- G-ORI refiere a los textos originales en alemán.

Figura 2: Corpus paralelos y comparables (ejemplo: inglés-alemán) (House, 2018: 117)

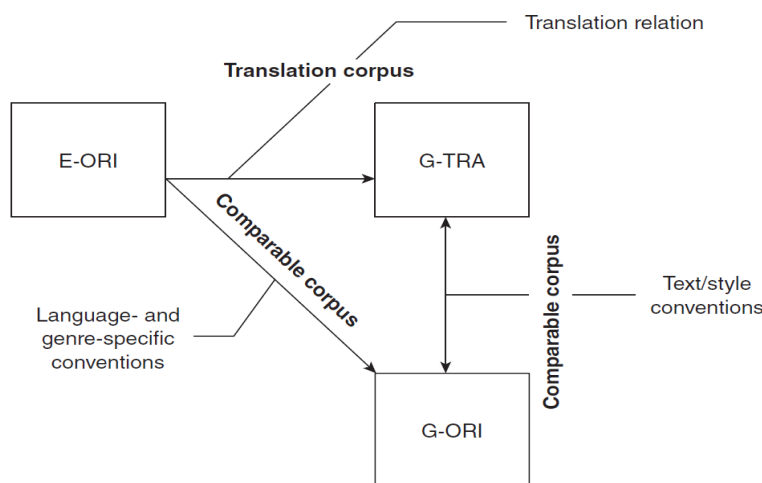
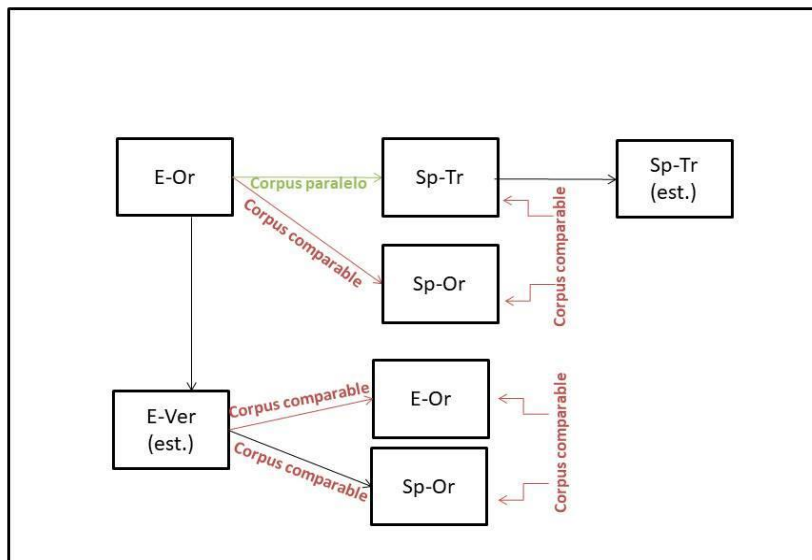


Figure 9.1 Translation and comparable corpora (example: English–German)

Como puede observarse en la Figura 2, a partir de textos de origen en inglés, se recopilan textos traducidos al alemán (subcorpus paralelo) y textos originales en alemán del mismo género (subcorpus comparable). A su vez, G-TRA y G-ORI constituyen otro subcorpus comparable. Siguiendo el modelo de House (Figura 2), proponemos un diseño de corpus como el que ilustra la Figura 3.

Figura 3: Diseño de Corpus paralelos y comparables (inglés-español) (basado en House, 2018: 117)

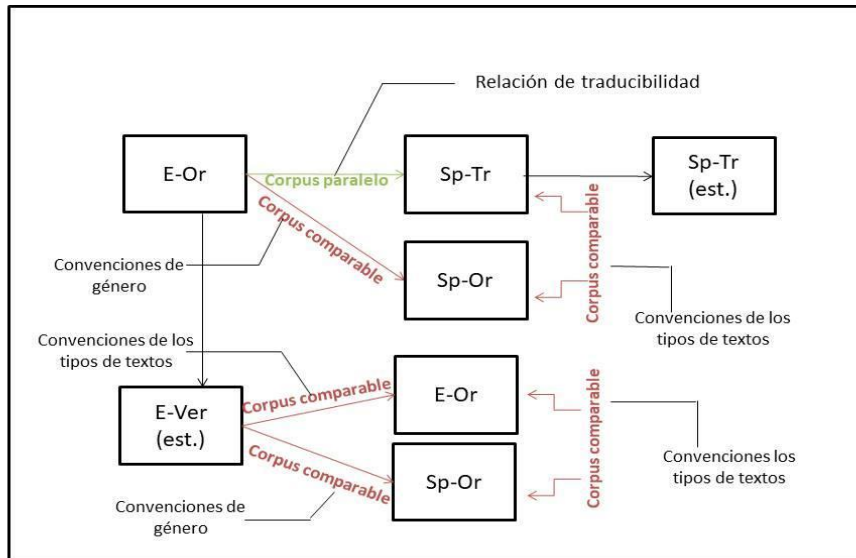


Para este proyecto, a partir de cuatro textos de origen en inglés de distinto tipos (por ejemplo, un artículo periodístico de opinión) (E-Or), se recopilarán textos traducidos al español, tanto traducciones publicadas (Sp-Tr) (una por texto) como realizadas por estudiantes (Sp-Tr (est.)) en las cátedras de traducción (entre cuatro y diez por texto). Este primer grupo de textos constituirá un subcorpus paralelo. Por otra parte, se reunirán entre dos y cuatro textos originales en español del mismo tipo (SP-Or) (por ejemplo, otros artículos periodísticos de opinión); y este subcorpus es comparable con el subcorpus de artículos originales en inglés (E-Or); y a la vez con los artículos traducidos al español (Sp-Tr).

En las cátedras de lengua inglesa en particular, se elaborará un subcorpus de textos escritos que toman como punto de partida un E-Or para realizar una reescritura con un propósito diferente, es decir, textos de otro tipo, pero sobre la misma temática. (E-Ver (est.)) (entre cuatro y diez). El subcorpus de los textos E-Ver (est.) podrá compararse con dos subcorpus: uno de textos originales en inglés y otro en español de la misma tipología; E-Or y Sp-Or (dos a cuatro textos cada uno). Estos dos últimos también son comparables entre sí. Se analizará cuantitativamente el total de textos recopilados; para el análisis cualitativo se seleccionarán solo algunos.

Este método de recopilación posibilitará el planteo y comprobación de dos tipos de hipótesis sobre la vinculación de los rasgos formales, comunicativos y retóricos en juego en los textos, tal como se ilustra en la Figura 4. En el caso de subcorpus comparables de textos originales en distinto idioma, se podrá investigar sobre las convenciones lingüísticas y de género específicas de cada lengua, sus diferencias y similitudes. En cambio, con subcorpus comparables de textos en el mismo idioma, se podrán identificar diferencias en las convenciones estilísticas entre distintos tipos de textos en la misma lengua.

Figura 4: Diseño de Corpus (inglés-español) y sus posibilidades de líneas investigativas (basado en House, 2018: 117)



El proyecto de House (2018) también se utilizará como modelo para definir la metodología de trabajo del presente proyecto. Es decir, la investigación se dividirá en tres fases: análisis cualitativo (texto 1), cuantificación (textos 2, 3 y 4) y análisis cualitativo recontextualizado. Primero se evaluará un texto original en inglés de forma experimental (E-Or 1) utilizando la Taxonomía (Figura 1) como modelo de valoración, para identificar recursos discursivos recurrentes (rasgos formales recurrentes y su vinculación con rasgos comunicativos y retóricos) y luego definir hipótesis. En una segunda fase se recopilarán corpus y subcorpus tomando como punto de partida el texto 1 y otros tres textos originales en inglés (E-Or 2, 3 y 4), y se realizarán análisis cuantitativos para comprobar las hipótesis establecidas durante el análisis cualitativo. En la tercera fase, se examinará la frecuencia de ocurrencia de los recursos lingüísticos identificados en distintos textos originales en inglés, comparándolos con textos originales del mismo tipo en español (Sp-Or), con traducciones en español publicadas (Sp-Tr), con traducciones al español de los estudiantes (Sp-Or (est)), y con otros textos originales sobre la misma temática, pero de distinto tipo y sus traducciones al español.

Las integrantes del proyecto se dividirán en equipos, según su área de especialización y las cátedras en las que se desempeñan en el nivel superior, a saber: lengua aplicada a la traducción, traducción científica, traducción jurídica. Cada equipo llevará adelante las fases 1 a 3 (ver Cronograma de trabajo) por separado.

Asesoría externa

El proyecto contará con la asesoría externa de María Amparo Alcina Caudet, Doctora en Filología Hispánica y Máster en Lingüística Computacional. La Dra. Alcina es docente e investigadora de la

Universidad de Traducción e Interpretación en la Universidad Jaume I de Castellón y coordina el grupo de investigación TecnoLeTTra – Tecnologías del lenguaje, la terminología y la traducción. Su actividad investigadora se centra en las tecnologías de la terminología. Además, ha dirigido y participado en varios proyectos relacionados a la lingüística de corpus, por lo que sus conocimientos en el área y trayectoria en investigación serán un gran aporte para este proyecto. La Dra. Alcina Caudet podrá dar su valoración sobre los resultados parciales obtenidos y contribuir con la definición de objetivos y estructuración de las publicaciones mediante seminarios en línea.

CRONOGRAMA DE TRABAJO

Actividades	2023	2024	2025	2026
<i>Reseña del estado de la cuestión de la LC en la enseñanza, los ETC, estudios basados en corpus y guiados por corpus (corpus-based & corpus-driven studies), estudio de corpus de producciones de estudiantes</i>	•			
<i>Análisis cualitativo E-Or 1 (fase 1)</i>	•			
<i>Definición de hipótesis (fase 1)</i>	•			
<i>Constitución del corpus de análisis a partir de E-OR 1 (fase 2)</i>	•	•		
<i>Selección de textos E-OR 2, 3 y 4 (fase 2)</i>		•		
<i>Constitución del corpus de análisis a partir de E-OR 1, 2, 3 y 4 (fase 2)</i>		•		
<i>Análisis cuantitativo del corpus (fase 2)</i>		•	•	
<i>Sistematización de resultados (fase 2)</i>			•	
<i>Comparación de resultados de E-Or 1-4 con Sp-Or, Sp-Tr, Sp-Tr (est.) y otros E-Or (fase 3)</i>			•	
<i>Planificación de actividades de transferencia</i>			•	
<i>Análisis cualitativo: vinculación entre rasgos formales, y rasgos comunicativos y retóricos en originales y traducciones y entre distintos tipos textuales en el mismo idioma (fase 3)</i>			•	•
<i>Definición de futuras líneas investigativas</i>				•
<i>Ejecución de actividades de transferencia</i>			•	•
<i>Elaboración del informe final</i>			•	•

RESULTADOS PRELIMINARES

El equipo de investigadores que conforman este proyecto ya trabajó en el proyecto J031 “Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza del inglés para la traducción”, en el que se definió un marco teórico-metodológico que combina la AA, la TG, la LC y la enseñanza del Inglés con Propósitos Específicos en sus puntos de contacto con la formación de traductores. En grupos formados por área disciplinar, se recopilaron textos en un corpus, luego estos se etiquetaron y analizaron con CATMA a partir de la taxonomía descrita más arriba (Fig. 1).

Como actividades de transferencia, se elaboró un manual, titulado “Introducción a la Lingüística de Corpus: sus usos y aplicaciones”, que se publicó tanto en formato impreso (a la venta) como digital (disponible en la [Biblioteca Digital](#)). Además, se dictó un Ciclo de Webinars denominado “La Lingüística de Corpus en la formación en lenguas: qué, para qué y cómo”. En tres encuentros, se describió el marco teórico del proyecto, se describió el contenido del manual y se presentó la herramienta de anotación, su uso y resultados obtenidos.

BIBLIOGRAFÍA

- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Longman.
- Cerezo-Herrero, E. (2020). La didáctica de las lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? *Hermenèus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 41-73. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.41-73>
- Clouet, R. (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción*. Comares.
- Corpas Pastor, G. (2012). Corpus, Tecnología y Traducción. En García Antuña, M. (Ed.), *XII Jornadas de Lingüística*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Halliday, M. A. K. (2013). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica.
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En Luis Pegenaute et al. (coord.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU, 429-38.
- García Izquierdo, I. G. (Ed.). (2005). *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Peter Lang.
- House, J. (2018). *Translation. The Basics*. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. 5ta. Edición. Cátedra.
- Krüger, R. (2012). Working with Corpora in the Translation Classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 2(4), 505-525. <https://doi.org/10.14746/sslit.2012.2.4.4>
- Leech, G. (1997): Teaching and language corpora: a convergence. En Winchmann, A. et al.(Ed.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). Longman.
- Li, D. (2001). Language Teaching in Translator Training. *Babel*, 47(4), 343-354. <https://doi.org/10.1075/babel.47.4.05li>

- Murillo Ornat, S., Hernando Rodrigo, I., & Mur Dueñas, P. (2017). Pragmática, discurso y género en la formación del traductor especializado, *Sendebarr*, 28, 135-159.
- Navarro, F. & Brown, A. (2014). Lectura y escritura de géneros académicos. Conceptos básicos. En F. Navarro (coord.). *Manual de escritura para carreras de humanidades* (pp. 55-100). Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- PACTE (2009) Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model. Acceptability and Decision-making. *Across Languages and Cultures*, 10, 207–230.
- Pardo Abril, N. G. (2013). Análisis crítico del discurso: conceptualización y desarrollo. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (19), 41–62.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), 93-119.
- Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research*. Routledge.
- Rodríguez-Inés, P. (2008) *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores* (inglés-español-inglés) (ISBN 9788449043307) [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/286111#page=1>.
- Sánchez-Gijón, P. (2009). Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course. En Beeby, A., Rodríguez Inés, P. & Sánchez-Gijón, P. (2009) (Ed.), *Corpus use and translating* (pp.109-127). John Benjamins.
- Shiro, M., Charaudeau, P. & Granato, L. (2012). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Iberoamericana.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura* (65), 9-17.
- Zanettin, F. (2014). Corpus-based Translation Activities for Language Learners. *The Interpreter and translator trainer*. 3(2), 209-24.

CONTRIBUCIONES DEL PI:

- Al conocimiento científico y tecnológico

Se espera que el presente proyecto aporte lineamientos teóricos y metodológicos para la integración de saberes de distintas subdisciplinas que contribuyen al desarrollo de la competencia traductora; en particular, para el desarrollo curricular de distintas materias y material áulico, incluidos proyectos interdisciplinarios que fomenten la concienciación sobre la relación entre los insumos textuales (rasgos formales: macro- y micro-estructura textual) y otros rasgos retóricos y comunicativos de los textos. Se apunta, además, a propiciar una discusión sobre la competencia traductora (Hurtado Albir, 2011) y la categorización de las subcompetencia que la componen. Se espera completar con la elaboración de un corpus de acceso abierto para consulta de distintos cursos de formación de traductores, para complementar los resultados del proyecto anterior. En

términos de aportes tecnológicos, este proyecto indagará sobre los usos de distintos corpus digitales existentes y los beneficios que ofrecen, que redundará en mejores prácticas y un uso eficiente y consciente de las nuevas tecnologías.

- Al sector socio económico nacional y/o regional

Se propone capitalizar los hallazgos del proyecto J031 en lo que refiere a tipología textual y desarrollo de la subcompetencia profesional de documentación en la formación de traductores, mediante propuestas pedagógicas que formen profesionales capacitados para abordar encargos a nivel regional, nacional e internacional con un nivel de especificidad cada vez mayor, dados los requerimientos de nuevas actividades socioeconómicas de la región —como el *fracking*, la exploración de hidrocarburos, y el hidrógeno verde, por citar algunos ejemplos— y la proliferación de clientes internacionales de contextos diversos.

- A la Institución UNCo. y/o Unidad Académica/s

Como en el proyecto J031, se pretende contribuir con la reducción de la deserción mediante la concienciación sobre la importancia de la AA, y su implementación sostenida y transversal desde el ingreso hasta la profesionalización de los estudiantes. Además, se propone brindar herramientas a los docentes para que puedan subsanar esas carencias, dentro o fuera del ámbito de sus cátedras, y evitar así la estigmatización que tiene lugar cuando el saber no va acompañado por el saber decir.

Por otra parte, se espera poder realizar aportes para las modificaciones a implementar en el plan de estudios, cuya revisión es inminente, ya que se vio retrasada por el período afectado por la pandemia de COVID 19. Esta revisión debería contemplar cambios curriculares e institucionales que propongan el desarrollo de las competencias académicas situadas para el traductorado; y que otorguen mayor centralidad a la competencia traductora, así como a los aspectos discursivos y pragmáticos por sobre los meramente sistémicos en la lectoescritura, el pensamiento crítico y el uso de nuevas TIC.

RECURSOS ECONÓMICOS DISPONIBLES

No se dispone de otros subsidios.

DESCRIPCIÓN DEL EQUIPAMIENTO E INFRAESTRUCTURA

Será necesario adquirir nuevo equipamiento tecnológico: notebooks, proyector, disco de memoria externa.

TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Las actividades de transferencia estarán dirigidas tanto a estudiantes de grado del traductorado como a docentes de lengua extranjera de todos los niveles, docentes de traducción, traductores graduados y otros investigadores que utilicen corpus textuales. Se realizarán cursos y talleres sobre el uso de corpus en el aula, en actividades *guiadas por corpus*, en particular en las áreas de escritura en inglés y traducción inglés-español. Además, se diseñarán materiales con propuestas pedagógicas con un enfoque discursivo para la exploración áulica de corpus que pueda aplicarse a distintas cátedras del traductorado, acompañados por lineamientos didácticos.